

De Europæiske Fællesskabers Tidende

20. årgang nr. C 66

16. marts 1977

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

Indhold

I Meddelelser

Kommission

Europæisk regningsenhed 1

Domstol

Domstolens Dom af 2. februar 1977 i sag 50/76 (anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet af College van Beroep voor het Bedrijfsleven (appelret i handels-sager)): Amsterdam Bulb B.V. mod Produktschap voor Siergewassen 2

Domstolens Dom af 3. februar 1977 i sag 53/76 (anmodning om præjudiciel afgørelse fra Tribunal correctionnel de Besançon): anklagemyndigheden mod Bouhelier m.fl. 3

Domstolens Dom af 3. februar 1977 i sag 62/76 (anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet af Arbeidsrechtbank te Hasselt): Jozef Strehl mod Het nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers 3

Sag 20/77: Anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet ved kendelse af den 1. februar 1977 fra Tribunal Administratif de Chalon-sur-Marne i sagen Société Cooperative »Providence Agricole de la Champagne« mod Office National Interprofessionnel des Céréales 4

Sag 21/77: Sag anlagt den 9. februar 1977 af Société Jean Lion et Cie S.A. mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber 4

Sag 22/77: Anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet ved dom af 21. januar 1977 fra Cour du Travail de Mons — 4. afdeling — i sagen Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs mod Giovanni Mura 5

Sag 23/77: Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 19. januar 1977 af Finanzgericht Münster i sagen Westfälischer Kunstverein mod Hauptzollamt Münster 5

Sag 24/77: Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse af den 21. december 1976 fra Arbeitsgericht Bonn i sag Geertje Wahl mod Land Nordrhein-Westfalen 5

Indhold (fortsat)

Sag 25/77 Sag anlagt den 22. februar 1977 af fru Lucienne de Roubaix, født de Leye, mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber	6
Sag 26/77: Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 10. februar 1977 af Finanzgericht Berlin i sagen Balkan-Import-Export GmbH mod Hauptzollamt Berlin-Packhof	7
Sag 27/77: Anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet af Tribunal Administratif de Paris, 3. afdeling, ved kendelse af 9. februar 1977 i sagen: selskabet Cargill mod Office National Interprofessionel des Céréales	8

II *Forberedende retsakter*

.....

III *Oplysninger*

Råd

Meddelelse	9
Meddelelse om afholdelse af almindelig udvælgelsesprøve Rådet/LA/155 (nederlandssprogede oversættere)	12

Offentlige Bygge- og Anlægsarbejder (Rådets direktiv 71/305/EØF af 26. juli 1971, udvidet med Rådets direktiv 72/277/EØF af 26 juli 1972)	14
---	----

Offentlige udbud	16
------------------------	----

Begrænsede udbud	18
------------------------	----

Berigtigelser

Berigtigelse til meddelelse om afholdelse af almindelig udvælgelsesprøve Rådet/C/157 med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve af engelsksprogede maskinskrivere (EFT nr. C 14 af 19. 1. 1977)	20
---	----

I

(Meddelelser)

KOMMISSION

EUROPÆISK REGNINGSENHED ⁽¹⁾

15. marts 1977

Værdien af 1 ERE i national valuta:

Belgisk og luxembourgsk franc:		US-dollar	1,11916
— på det konvertible marked	41,1349	Schweizerfranc	2,86275
— på det finansielle marked	41,1908	Spansk peseta	76,9595
Tysk mark	2,68006	Svensk krone	4,72407
Nederlandsk gylden	2,79735	Norsk krone	5,88397
Pund sterling	0,650971	Canadisk dollar	1,18000
Dansk krone	6,57220	Portugisisk escudo	43,3912
Fransk franc	5,58243	Østrigsk schilling	19,0263
Italiensk lire	992,866	Finmark	4,26158
Irsk pund	0,650971	Yen	315,029

⁽¹⁾ — Artikel 2, andet afsnit, i Rådets afgørelse 75/250/EØF af 21. april 1975 om fastsættelse og omregning af den europæiske regningsenhed, som anvendt i Lomé-konventionen AVS-EØF.

— Artikel 2, andet afsnit, i Kommissionens beslutning nr. 3289/75/EKSF af 18. december 1975 om fastsættelse og omregning af den europæiske regningsenhed, som anvendt i henhold til EKSF-traktaten.

DOMSTOL

DOMSTOLENS DOM

af 2. februar 1977

i sag 50/76 (anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet af College van Beroep voor het Bedrijfsleven (appelret i handelssager)): Amsterdam Bulb B.V. mod Produktschap voor Siergewassen ⁽¹⁾

(Processprog: nederlandsk)

I sag nr. 50/76, angående en anmodning til Domstolen i henhold til EØF-traktatens artikel 177 fra College van Beroep voor het Bedrijfsleven (appelret i handelssager) for i den sag, der verserer for nævnte ret mellem på den ene side Amsterdam Bulb B.V., Amsterdam, og på den anden side Produktschap voor Siergewassen, Haag, at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af forordningerne (EØF) nr. 1767/68 (EFT-specialudgave 1968 II, s. 519 org.ref. J.O. 1968 nr. L 271, s. 7) og (EØF) nr. 369/75 (EFT 1975, nr. L 41, s. 1) om en mindsteprisordning for udførsel af blomsterløg og knolde til tredjelande, har Domstolen, sammensat af præsidenten, H. Kutscher, afdelingsformændene, A. M. Donner og J. Mertens de Wilmars og dommerne M. Sørensen, Mackenzie Stuart, A. O'Keefe, G. Bosco og A. Touffait; generaladvokat: F. Capotorti; justitssekretær: A. Van Houtte, den 2. februar 1977 afsagt sålydende dom:

1. Medlemsstaterne kan hverken selv udstede eller tillade nationale organer, med retsanordnede beføjelser at udstede en retsakt, der bevirker, at en retsregels fællesskabskarakter og de heraf flydende virkninger skjules for de retsundergivne.
2. Den i forordning (EØF) nr. 369/75 for det pågældende produkt fastsatte mindstepris ved udførsel finder ligeledes anvendelse på produkter, der er større end mindsteprisen, men mindre end de i bilaget til denne forordning udtrykkeligt nævnte størrelser.
3. En national retsregel, der fastsætter mindstepriser ved udførsel til tredjelande af visse andre varieteter af blomsterløg end dem, som Kommissionen ved forordning (EØF) nr. 369/75 har fastsat minstepriser for, og som ikke afviger fra fællesskabsordningen, ikke begrænser dennes indhold og som forfølger samme målsætning om stabilisering af priserne i samhandelen med tredjelande, kan ikke anses for at være uforenelig med fællesskabsretten.
4. I mangel af bestemmelser i en fællesskabsordning, der fastsætter særlige sanktioner for privates tilsidesættelse af denne ordning, falder det under medlemsstaternes kompetence at vælge de sanktioner, der forekommer dem hensigtsmæssige.
5. Medlemsstaterne kan hverken direkte eller indirekte gennem af dem oprettede eller anerkendte organer gøre undtagelse fra Fællesskabets mindstepriser.

(¹) EFT nr. C 214 af 11. 9. 1976.

DOMSTOLENS DOM

af 3. februar 1977

i sag 53/76 (anmodning om præjudiciel afgørelse fra Tribunal correctionnel de Besançon): anklagemyndigheden mod Bouhelier m.fl. ⁽¹⁾

(Processprog: fransk)

I sag 53/76 angående en anmodning om en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af begrebet kvantitative udførselsrestriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning i EØF-traktatens artikel 34 har Domstolen, sammensat af præsidenten H. Kutscher, afdelingsformændene A. M. Donner og P. Pescatore, dommerne J. Mertens de Wilmars, M. Sørensen, Mackenzie Stuart, A. O'Keefe, G. Bosco, og A. Touffait, generaladvokat: F. Capotorti, justitssekretær: A. Van Houtte, den 3. februar 1977 afsagt følgende dom:

Udtrykkene »kvantitative udførselsrestriktioner såvel som alle foranstaltninger med tilsvarende virkning« i EØF-traktatens artikel 34 skal forstås således, at de omfatter regler i en medlemsstat, hvorefter der for eksport af visse varer kræves enten en licens eller en typeattest, som træder i stedet herfor, og som kan nægtes, såfremt kvaliteten ikke opfylder visse normer fastsat af det organ, der udsteder attesten, selvom denne ikke giver anledning til opkrævning af afgift.

⁽¹⁾ EFT nr. C 214 af 11. 9. 1976.

DOMSTOLENS DOM

af 3. februar 1977

i sag 62/76 (anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet af Arbeidsrechtbank te Hasselt): Jozef Strehl mod Het nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers ⁽¹⁾

(Processprog: nederlandsk)

I sag 62/76 angående en anmodning, som i medfør af EØF-traktatens artikel 177 er indgivet til Domstolen af Arbeidsrechtbank te Hasselt for i en sag, der verserer for nævnte ret mellem Jozef Strehl, Neerpelt, og Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers (den statslige kasse for minearbejderes aldersforsorg), Bruxelles, at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af artikel 46 i Rådets forordning (EØF) nr. 1408/71 af 14. juni 1971 om anvendelse af de sociale sikringsordninger på arbejdstagere og deres familiemedlemmer, der flytter inden for Fællesskabet (EFT-specialudgave 1971 II, s. 366; org.ref. J.O. nr. L 149 af 5. juli 1971, s. 2), og af afgørelse fra Den administrative Kommission for social sikring af vandrende arbejdstagere nr. 91 af 12. juli 1973 om fortolkningen af artikel 46, stk. 3 i nævnte forordning angående fastsættelse af de ydelser, hvorpå der haves krav i medfør af samme artikels stk. 1 (EFT nr. C 86 af 20. juli 1974, s. 8), har Domstolen, sammensat af præsidenten H. Kutscher, afdelingsformændene A. M. Donner og P. Pescatore, dommerne J. Mertens de Wilmars,

⁽¹⁾ EFT nr. C 214 af 11. 9. 1976.

M. Sørensen, Mackenzie Stuart, A. O'Keeffe, G. Bosco og A. Touffait; generaladvokat: J.-P. Warner; justitssekretær: A. Van Houtte, den 3. februar 1977 afsagt sålydende dom:

Artikel 46, stk. 3 i forordning (EØF) nr. 1408/71 og afgørelse nr. 91 fra Den administrative Kommission strider mod traktatens artikel 51, i det omfang de medfører en begrænsning af sammenlægningen af to ydelser, der er erhvervet i forskellige medlemsstater, gennem en nedsættelse af en ydelse, som er erhvervet i henhold til én medlemsstats lovgivning.

Anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet ved kendelse af den 1. februar 1977 fra Tribunal Administratif de Chalons-sur-Marne i sagen Société Cooperative »Providence Agricole de la Champagne« mod Office National Interprofessionnel des Céréales

(Sag 20/77)

Ved kendelse af 1. februar 1977, indgået til Domstolens justitskontor den 8. februar 1977, har Tribunal Administratif de Chalons-sur-Marne forelagt De europæiske Fællesskabers Domstol en anmodning om præjudiciel afgørelse.

Tribunal Administratif de Chalons-sur-Marne udsætter pådømmelsen af det krav, som er rejst af Société Coopérative »Providence Agricole de la Champagne«, indtil De europæiske Fællesskabers Domstol har udtalt sig om, hvorvidt Rådets forordning (EØF) nr. 665/75 af 4. marts 1975 om ændring af forordning 120/67/EØF om den fælles markedsordning for korn, og Rådets forordning (EØF) nr. 2727/75 af 29. oktober 1975 om den fælles markedsordning for korn, er gyldig, for så vidt de ophæver den »produktionsrestitution«, som tidligere gjaldt til fordel for fabrikanter af fine majsgrøn til ølbryggerier.

Sag anlagt den 9. februar 1977 af Société Jean Lion et Cie S.A. mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber

(Sag 21/77)

Den 9. februar 1977 er der ved De europæiske Fællesskabers Domstol anlagt sag mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber af Société Jean Lion et Cie S.A., med hovedsæde i Paris, repræsenteret og bistået af Roland Funck-Brentano, advokat i Paris, og med valgt adresse i Luxembourg hos advokat Georges Reuter, 12, rue Notre Dame.

Det sagsøgende firma har nedlagt følgende påstand: Kommissionen dømmes til at betale det sagsøgende firma 539 325 FF i erstatning.

Anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet ved dom af 21. januar 1977 fra Cour du Travail de Mons — 4. afdeling — i sagen Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs mod Giovanni Mura

(Sag 22/77)

Ved dom af 21. januar 1977, indgået til Domstolens justitskontor den 10. februar 1977, har Cour du Travail de Mons — 4. afdeling — i sagen Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs, Bruxelles, mod Giovanni Mura, Boussu, forelagt De europæiske Fællesskabers Domstol en anmodning om præjudiciel afgørelse af følgende spørgsmål:

Har artikel 12 i forordning (EØF) nr. 1408/71 om anvendelse af de sociale sikringsordninger på arbejdstagere og deres familiemedlemmer, der flytter inden for Fællesskabet (EFT-specialudg. 1971 II, s. 366; org. ref. J.O. nr. L 149, s. 2), hvilken artikel tillader sammenlægning af ydelser, forrang for interne »anti-sammenlægnings« regler i tilfælde af, at fællesskabsreglerne bevirker en begunstigelse af den vandrende arbejdstager i forhold til den fastboende?

Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 19. januar 1977 af Finanzgericht Münster i sagen Westfälischer Kunstverein mod Hauptzollamt Münster

(Sag 23/77)

Ved kendelse afsagt den 19. januar 1977, indgået til Domstolens justitskontor den 11. februar 1977, har Finanzgericht Münster (IV. afdeling) i sagen Westfälischer Kunstverein, Münster, mod Hauptzollamt Münster, anmodet De europæiske Fællesskabers Domstol om en præjudiciel afgørelse af følgende spørgsmål:

Henhørte de af kunstneren egenhændigt signerede og nummererede og i et begrænset oplag på maksimalt 150 eksemplarer fremstillede farvekunstserigrafier den 14. marts 1973 under toldposition 49.11 B eller under toldposition 99.02 i den fælles toldtarif?

Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse af den 21. december 1976 fra Arbeitsgericht Bonn i sag Geertje Wahl mod Land Nordrhein-Westfalen

(Sag 24/77)

Ved kendelse af 21. december 1976, indgået til Domstolens justitskontor den 18. februar 1977, har Arbeitsgericht Bonn — 3. afdeling — tingsted Euskirchen — i sagen Geertje

Wahl, Hellenthal, mod Land Nordrhein-Westfalen, repræsenteret af skoleforvaltningen i Kreis Euskirchen, forelagt De europæiske Fællesskabers Domstol en anmodning om præjudiciel afgørelse af følgende spørgsmål:

1. Er det foreneligt med EØF-traktatens artikel 48 og 49 hhv med andre europaretlige normer af højere gyldighed, hvis den nederlandske læreruddannelse for de nederlandske skoler, der svarer til de tyske, og folke- og mellemskoler (Grund- und Hauptschulen), ikke anerkendes i Forbundsrepublikken Tyskland?
2. I tilfælde af en principiel bekræftende besvarelse på spørgsmål 1:

Er det foreneligt med EØF-traktatens artikel 48 og 49 hhv med andre europaretlige normer af højere gyldighed, hvis et organ under den offentlige forvaltning i Forbundsrepublikken Tyskland opsiges en lærer, der i Nederlandene er uddannet for at undervise i tilsvarende skoler, under henvisning til, at det nu er muligt at besætte den pågældende stilling med en lærer, der er fuldt uddannet i den nationale rets forstand?

Sag anlagt den 22. februar 1977 af fru Lucienne de Roubaix, født de Leye, mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber

(Sag 25/77)

Ved De europæiske Fællesskabers Domstol er der den 22. februar 1977 anlagt sag mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber af fru Lucienne de Roubaix, født de Leye, boende i Bruxelles, repræsenteret og bistået af Marcel Grégoire og Edmond Lebrun, advokater ved Cour d'Appel de Bruxelles, og med valgt adresse i Luxembourg hos advokat Tony Biever, 83, Bd. Grande-Duchesse Charlotte.

Sagsøger har nedlagt følgende påstand:

1. Meddelelsen COM/267/76 om en ledig B1 - stilling ved Euratoms forsyningskontor i Washington annulleres.
 2. Beslutningerne om ikke at udnævne sagsøger, men hr. X til denne stilling annulleres.
 3. Den stiltiende afvisning af sagsøgers, den 2. august 1976 under nr. 4482 registrerede klage annulleres.
 4. Sagsøgte idømmes sagsomkostningerne.
-

Anmodning om præjudiciel afgørelse forelagt ved kendelse afsagt den 10. februar 1977 af Finanzgericht Berlin i sagen Balkan-Import-Export GmbH mod Hauptzollamt Berlin-Packhof

(Sag 26/77)

Ved kendelse, afsagt den 10. februar 1977, indgået til Domstolens justitskontor den 23. februar 1977, har Finanzgericht Berlin, III. afdeling, i sagen Balkan-Import-Export GmbH, Berlin mod Hauptzollamt Berlin-Packhof, anmodet De europæiske Fællesskabers Domstol om at afgøre følgende præjudicielle spørgsmål:

1. Har sagsøger i henhold til fællesskabsretten, på trods af, at tilbudspriserne franko grænse for kashkaval og fåreost ikke er tilpasset for mejeriåret 1976/1977, et retligt krav på, at importafgiften for den af sagsøger den 30. juli 1976 indførte vare beregnes efter en afgiftssats på 126,41 DM pr. 100 kg og ikke 190,77 DM pr. 100 kg, sådan som sagsøgte har krævet?
2. Såfremt spørgsmål 1 besvares benægtende: Er der ved fastsættelse i henhold til artikel 14 i Rådets forordning (EØF) nr. 804/68 af 27. juni 1968 om den fælles markedsordning for mælk og mejeriprodukter (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften nr. L 148, s. 13 af 28. juni 1968; EFT-specialudgave 1968 I, s. 169) af priserne franko grænse for produkter under toldposition 04.04 E I b)3 og 4 — i den fælles toldtarif — tale om en præferenceordning i den betydning, som er forudsat i artikel 14, stk. 6 i førnævnte forordning, eller om en ordning til fastsættelse af importafgift i den betydning, som er forudsat i forordningens artikel 14?

3. I tilfælde af en normal afgiftsordning:

Har Kommissionen og Rådet for De europæiske Fællesskaber overtrådt artikel 14 i førnævnte forordning sammenholdt med artikel 2 til 7 i Kommissionens forordning (EØF) nr. 1073/68 af 24. juli 1968 om gennemførelsesbestemmelserne i forbindelse med fastsættelsen af priserne franko grænse samt fastsættelsen af importafgifter for mælk og mejeriprodukter (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften nr. L 180, s. 25 af 26. juli 1968; EFT-specialudgave 1968 II, s. 355), fordi disse institutioner trods kendskab til udviklingen i tilbudspriserne for produkter under tarifposition 04.04 E I b) 3 og 4 i den fælles toldtarif, ved prisfastsættelsen for mejeriåret 1976/1977 har fraveget artikel 8 i Rådets forordning (EØF) nr. 823/68 af 28. juni 1968 om fastlæggelse af produktgrupper og af de særlige regler vedrørende beregning af importafgifter for mælk og mejeriprodukter (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften nr. L 151, s. 3 af 30. juni 1968; EFT-specialudgave 1968 I, s. 191) ved at undlade at fastsætte mindsteprisen for de nævnte varer til mindst 150, hhv 135 regningsenheder?

4. I tilfælde af en særlig (præference-)ordning:

- a) Fastsættes priserne franko grænse for de nævnte varer kun efter aftale med de interesserede tredjelande, eller har sagsøger også i henhold til artikel 14 i forordning (EØF) nr. 804/68 samt de i medfør af denne udstedte forordninger krav på, at Kommissionen tilpasser priserne franko grænse?
- b) Gælder forordning (EØF) nr. 1073/68 også ved en fastsættelse af priserne franko grænse i henhold til artikel 14, stk. 6 i forordning (EØF) nr. 804/68 og artikel 8 i forordning (EØF) nr. 823/68?

- c) Var Rådet og Kommissionen forpligtet til, inden for rammerne af prisfastsættelserne for mejeriåret 1976/1977, at hæve priserne franko grænse for varerne under toldposition 04.04 E I b) 3 og 4 i den fælles toldtarif til mindst 150 hhv 135 regningsenheder?

Anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet af Tribunal Administratif de Paris, 3. afdeling, ved kendelse af 9. februar 1977 i sagen: selskabet Cargill mod Office National Interprofessionnel des Céréales

(Sag 27/77)

Ved kendelse af 9. februar 1977, indgået til Domstolens justitskontor den 23. februar 1977, har Tribunal Administratif de Paris, 3. afdeling, forelagt De europæiske Fællesskabers Domstol en anmodning om præjudiciel afgørelse af følgende spørgsmål:

1. Er fællesskabsforordning (EØF) nr. 2042/73 af 27. juli 1973 ulovlig (om overgangsforanstaltninger med henblik på anvendelse af det ny system med monetære udligningsbeløb, der gælder fra den 4. juni 1973, EFT nr. L 207, s. 34 af 28. juli 1973), fordi den indfører en forskelsbehandling af eksportører i strid med reglerne om ikkeforskelsbehandling i Rom-traktatens artikler 7 og 40, en ulovlighed, der skulle have haft til følge at give virksomheder, der havde opnået forudfastsættelse af restitutionerne før den 4. juni 1973, en forskellig stilling alt efter, om udførelserne blev foretaget før den 4. juni 1973 eller efter denne dato, idet de første får de samlede udligningsbeløb udbetalt og de øvrige berøres af virksomhedernes pligt til selv at dække sig mod valutarisikoen og af virkningerne af dollarens devaluering?
 2. Er den nævnte fællesskabsforordning (EØF) nr. 2042/73 ulovlig, for så vidt den tillægger forordning (EØF) nr. 1112/73, vedtaget af Rådet for De europæiske Fællesskaber den 30. april 1973, tilbagevirkende kraft og således anfægter velerhvervede rettigheder?
 3. Hvilke det pågældende selskab mere gunstige bestemmelser, er anvendelige i det foreliggende tilfælde, såfremt Domstolen kender forordning (EØF) nr. 2042/73 ulovlig?
-

III

(Oplysninger)

RÅD

MEDDELELSE

BESTEMMELSER VEDRØRENDE AFHOLDELSE AF ALMINDELIGE
UDVÆLGELSESPRØVER

Forud for de almindelige udvælgelsesprøver, der afholdes med henblik på ansættelse af tjenestemænd i De europæiske Fællesskaber, offentliggøres der i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, i overensstemmelse med bestemmelserne i Vedtægten for Tjenestemænd, meddelelser om afholdelse af udvælgelsesprøver. Udvalgteprøverne kan dels afholdes med henblik på besættelse af et vist antal ledige stillinger og dels med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve.

I. Almindelige betingelser

For at kunne udnævnes til tjenestemand i en af De europæiske Fællesskabers institutioner må ansøgeren opfylde følgende betingelser i Vedtægten for Tjenestemænd:

1. Vedkommende må være statsborger i en af Fællesskabernes medlemsstater ⁽¹⁾ og ikke dér være frataget sine borgerlige rettigheder. Med hensyn til nationaliteten er undtagelser dog mulige.
2. Vedkommende må have opfyldt sine forpligtelser i henhold til de for ham gældende love om værnepligt.
3. Vedkommende må opfylde de vandelskrav, der stilles for udøvelse af det pågældende hverv.
4. Vedkommende må have bestået en udvælgelsesprøve.
5. Vedkommende må opfylde de for hans hverv nødvendige fysiske krav.

(¹) Medlemsstaterne er:

- Belgien,
- Danmark,
- Forbundsrepublikken Tyskland,
- Frankrig,
- Irland,
- Italien,
- Luxembourg,
- Nederlandene,
- Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland.

6. Vedkommende må have indgående kundskaber i et af Fællesskabernes officielle sprog ⁽¹⁾ og tilfredsstillende kundskaber i et andet af Fællesskabernes officielle sprog i det omfang, dette er nødvendigt for hans hverv.

II. Fremgangsmåde

1. Ved indsendelse af ansøgning skal ansøgeren anvende det i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* indføjede ansøgningsskema. Dette ansøgningsskema skal udfyldes på en læselig måde, enten på skrivemaskine eller, hvis det udfyldes i hånden, med blok-bogstaver. Alle rubrikkerne skal udfyldes under iagttagelse af de i formularen anførte vejledninger. Ansøgerne skal tydeligt angive nummeret for udvælgelsesprøven (side 1) og underskrive den på sidste side anførte erklæring.

Kun de ansøgninger, der indsendes til en bestemt udvælgelsesprøve, kan antages. Tidligere indgivne ansøgninger kan ikke tages i betragtning. På samme måde kan ansøgere ikke henvise til tidligere indgivne dokumenter.

Nødvendig dokumentation (eksamensbeviser, arbejdsattester osv.) kan sendes særskilt (fotokopier). Generalsekretariatet kan kræve supplerende dokumenter og oplysninger.

2. Til hver udvælgelsesprøve nedsættes en udvælgelseskomité bestående af en formand og et eller flere medlemmer, der udpeges af ansættelsesmyndigheden og personaleudvalget.
3. Ansættelsesmyndigheden fastlægger listen over ansøgere, som opfylder de betingelser, der er nævnt under afdeling I, stk. 1, 2 og 3 ovenfor, og overgiver denne til udvælgelseskomiteen sammen med ansøgningspapirerne.
4. Listen over ansøgere, som opfylder de betingelser, der er fastsat i meddelelsen om afholdelse af udvælgelsesprøve, fastlægges af udvælgelseskomiteen efter gennemgang af ansøgningspapirerne.

Såfremt udvælgelsesprøven afholdes på grundlag af aflæggelse af prøver, har alle ansøgere, der er opført på denne liste, adgang til prøverne.

Såfremt udvælgelsesprøven afholdes på grundlag af kvalifikationsbeviser, gennemgår udvælgelseskomiteen, efter at have fastsat kriterierne for sin bedømmelse af disse, kvalifikationsbeviserne for de ansøgere, der er opført på listen.

Såfremt udvælgelsesprøven afholdes på grundlag af kvalifikationsbeviser og aflæggelse af prøver, udpeger udvælgelseskomiteen på listen de ansøgere, der har adgang til at deltage i prøverne.

5. Herefter opstiller udvælgelseskomiteen listen over de ansøgere, der er egnede til det arbejde, som svarer til de stillinger, der skal besættes. Denne liste over egnede ansøgere, der så vidt muligt indeholder et mindst dobbelt så stort antal personer, som der er stillinger at besætte, forelægges ansættelsesmyndigheden, der herfra vælger den (de) ansøger(e), som den udnævner til den (de) ledige stilling(er);
6. Hver enkelt ansøger vil få meddelelse om, hvad der videre sker med hensyn til hans ansøgning.
7. Udvalgtekomiteens arbejde er fortroligt. Som følge heraf kan der hverken gives meddelelse om grunden til en eventuel ikke-adgang til prøverne eller om de af ansøgere opnåede points.

(¹) Fællesskabernes officielle sprog er: Dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk.

**RÅDET FOR DE
EUROPÆISKE FÆLLESSKABER**

Generalsekretariatet

rue de la Loi 170
1048 BRUXELLES

ANSØGNINGSSKEMA

Fotografi
(af ny dato)

maksimumsstørrelse
5 cm x 5 cm

Udvælgelsesprøve RÅDET / . . / . .

Stillingens art:

Alle spørgsmål skal besvares. Eventuelt anføres »intet«. Ingen rubrikker må stå tomme, og tankestreger må ikke anvendes.
Udfyldes på maskine eller med sort blæk og blokbogstaver. Husk fotografi og underskrift.

1. Efternavn: I påkommende tilfælde pigenavn:

2. Fornavne:
(det almindeligt anvendte fornavn understreges)

3. Adresse: Tlf. nr.:
(enhver adresseændring skal anmeldes)

4. Nationalitet ved fødslen: nuværende:

5. Fødselsdato, -år og fødested (by, sogn, amt, land):

6. Civilstand: ugift – gift – enke(mand) – fraskilt – separeret
(det ikke gældende overstreges)

Børn:

1	2	3	4	5
.....

(Deres børns fødselsdata og -år anføres)

Andre personer, der forsørges:

7. Forældres adresse:

8. Person at underrette i tilfælde af ulykke:

9. Uddannelse:

A. Folkeskole, mellemuddannelse eller faguddannelse, gymnasium			
Uddannelsesstedets art	Uddannelsesperiode		Opnåede afgangs- eller eksamensbeviser
	fra	til	
B. Højere uddannelse			
Universitet eller højere læreanstalt	Uddannelsesperiode		Opnåede eksamensbeviser og akademiske grader
	fra	til	
C. Uddannelse efter afsluttet universitetsuddannelse			
Universitet eller institut	Studiernes varighed		Eksamensbeviser og grader (titler)
	fra	til	

10. Offentliggjorte værker:
(især anføres de værker, der har forbindelse med den ansøgte stilling; om fornødent vedlægges et yderligere ark)

.....

.....

.....

11. Sprogkundskaber:
(i givet fald nævnes eksamens- eller afgangsbviser)

	Modersmål	LÆSEFÆRDIGHED			SKRIVEFÆRDIGHED			TALEFÆRDIGHED		
		Udmærket	God	Nogenlunde	Udmærket	God	Nogenlunde	Udmærket	God	Nogenlunde
Dansk										
Engelsk										
Fransk										
Italiensk										
Nederlandsk										
Tysk										
Andre sprog										

Eksamens- eller afgangsbviser:

12. Færdighed i stenografi og maskinskrivning (anfør Deres hastighed i minuttet, idet De angiver, om det drejer sig om ord, stavelser eller anslag).

	Dansk	Engelsk	Fransk	Italiensk	Nederlandsk	Tysk
Maskinskrivning						
Stenografi						
Stenotypi						

Sædvanligt anvendt tastatur (AZERTY, QWERTZ, QWERTY etc...):

13. TIDLIGERE BESKÆFTIGELSE:

Angiv den (de) stilling(er), som De eventuelt indtil nu har beklædt, samt indvunden faglig erfaring.

1. Nuværende eller seneste stilling				2.			
Periode		Nettomånedsløn efter kildeskat		Periode		Nettomånedsløn efter kildeskat	
fra	til	begyndelsesløn	senest opnåede løn	fra	til	begyndelsesløn	senest opnåede løn
Nøjagtig stillingsbetegnelse:				Nøjagtig stillingsbetegnelse:			
Arbejdsgiverens navn og adresse:				Arbejdsgiverens navn og adresse:			
Arbejdets art:				Arbejdets art:			

TIDLIGERE BESKÆFTIGELSE (fortsættelse)

3.	fra	til
.....		
4.		

14. Med hvilket varsel kan De opsig Deres stilling (uger eller måneder) :.....

15. Militærtjeneste:
Har De aftjent Deres værnepligt?
Yderligere militære forpligtelser:

 ja

 nej

16. Domfældelse – administrative sanktioner :

.....

17. De bedes anføre, hvorledes De fik kendskab til udvælgelsesprøven :

- gennem pressen (!):
- gennem De Europæiske Fællesskabers Tidende:
- på anden måde:

ERKLÆRING:

Undertegnede..... erklærer herved på tro og love, at de i denne ansøgning afgivne oplysninger er i overensstemmelse med sandheden og fuldstændige.

Jeg erklærer ligeledes på tro og love, at jeg

- er borger i en af medlemsstaterne og ikke er frataget mine borgerlige rettigheder der,
- har opfyldt mine hidtidige forpligtelser i henhold til de for mig gældende love om værnepligt,
- opfylder de vandelskrav, der stilles for at bestride det pågældende hverv.

Jeg forpligter mig til straks ved anmodning herom at tilvejebringe bevisdokumenter vedrørende ovennævnte tre punkter, og jeg anerkender, at denne ansøgning kan betragtes som ikke fremsat, såfremt disse dokumenter ikke indgives.

Jeg er indforstået med at underkaste mig den foreskrevne lægeundersøgelse med henblik på bedømmelse af den fysiske egnethed for bestridelsen af den pågældende stilling.

.....
Dato og underskrift

(!) avisens navn anføres.

III. Prøvetid

Ved tiltrædelse af tjenesten får ansøgerne status som tjenestemænd på prøve og skal (med undtagelse af tjenestemænd i lønklasserne A 1 og A 2) gennemgå en prøvetid, hvis varighed er fastsat til 9 måneder for tjenestemænd i kategorierne A og B samt i sprogtesten L/A og til 6 måneder for tjenestemænd i kategorierne C og D. Efter at have afsluttet prøvetiden på tilfredsstillende måde bliver tjenestemænd på prøve udnævnt til fastansatte tjenestemænd.

IV. Lønordning, social sikring og tilbageholdelse af skat

1. Vederlaget omfatter:

- a) en grundløn;
- b) i givet fald og på de i Vedtægten for Tjenestemænd fastsatte betingelser:
 - et udlandstillæg svarende til 16 % af grundlønnen, i givet fald forhøjet med husstandstillæg og børnetilskud, som tjenestemanden har ret til. Dette tillæg er på mindst bfr. 5 831 pr. måned,
 - dagpenge i et vist tidsrum,
 - et husstandstillæg svarende til 5 % af grundlønnen, dog mindst bfr. 2 100 pr. måned,
 - et månedligt tilskud på bfr. 3 263 for hvert barn, over for hvem der består forsørgerpligt,
 - et uddannelsesstillæg svarende til de faktiske udgifter til skoleundervisning på mindst bfr. 1 050 og højst bfr. 2 916 pr. måned for hvert barn, over for hvem der består forsørgerpligt.

2. De europæiske Fællesskaber har en social sikringsordning, der garanterer deres tjenestemænd:

- en pensionsordning (alderspension, invalidepension og i givet tilfælde efterladtepension)
- sikring imod risiko for sygdom og ulykker i og uden for tjenesten.

Højeste alderspension udgør 70 % af den sidste grundløn; den svarer normalt til 35 pensionsgivende tjenestear. Udgifter ved sygdom godtgøres sædvanligvis med indtil 80 %.

Tjenestemændenes bidrag til finansieringen af disse ydelser trækkes fra deres løn (personligt bidrag: 6,75 % for alderspension, 1,5 % for risiko for sygdom, 0,1 % for risiko for ulykker uden for tjenesten).

3. Af vederlaget betales der udelukkende skat til Fællesskaberne, og det er fritaget for enhver national beskatning.

4. Tjenestemandens nettovederlag korrigeres med en justeringskoefficient (svarende til svingningerne i leveomkostningerne.)

V. Rejseudgifter

De ansøgere, der opfordres til at deltage i prøver eller i en samtale, får deres rejseudgifter godtgjort på de i indkaldelseskrivelsen fastsatte betingelser. På samme måde godtgøres rejseudgifterne i forbindelse med tiltrædelse af tjenesten i overensstemmelse med bestemmelserne i Vedtægten for Tjenestemænd.

**MEDDELELSE OM AFHOLDELSE AF ALMINDELIG UDVÆLGELSESPRØVE
RÅDET/LA/155**

Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber (Bruxelles) afholder denne udvælgelsesprøve med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve af nederlandsksprogede

ASSISTERENDE OVERSÆTTERE

Denne ansættelsesreserve har gyldighed indtil 1. juli 1978. Listens gyldighedsperiode vil kunne forlænges.

I. STILLINGSGRUPPE:

Stillingsgruppen omfatter lønklasserne LA 8 og LA 7 i sprogtenesten.

Ansættelse sker i lønklasse LA 7.

II. ARBEJDETS ART:

Oversættelse til nederlandsk af tekster, der vedrører Fællesskabernes virksomhed, fra fransk og fra mindst et af de følgende sprog: dansk, engelsk, italiensk eller tysk.

III. AFLØNNING:

- a) Grundlønnen er på bfr. 69 605 pr. måned (lønklasse LA 7, første løntrin).

Denne løn kan afhængigt af ansøgerens uddannelse og/eller særlige praktiske erfaring eventuelt ved et anciennitetstillæg forhøjes til højst bfr. 77 953 pr. måned (lønklasse LA 7, tredje løntrin).

- b) Den justeringskoefficient, der er omtalt i stk. IV, punkt 4, i den meddelelse, der er aftrykt foran denne meddelelse om afholdelse af udvælgelsesprøven, er for tiden for Bruxelles 100 %.
- c) Til grundlønnen kan i givet fald og under visse betingelser komme de tillæg og godtgørelser, der er fastsat i Vedtægten for Tjenestemænd og givet i stk. IV, punkt 1, litra b), i den omtalte meddelelse.

**IV. NÆRMERE BESTEMMELSER VEDRØRENDE
UDVÆLGELSESPRØVEN OG ADGANGSBETINGELSER**

Udvælgelsesprøven finder sted på grundlag af kvalifikationsbeviser og aflæggelse af prøver. Adgang

hertil har ansøgere, der opfylder følgende betingelser, og hvis ansøgning er udtaget af udvælgelseskomiteen:

Vedkommende må:

- a) have gennemført studier på universitetsniveau, afsluttet med et diplom eller et bevis for en fuldført universitetsuddannelse, eller have praktisk erfaring som oversætter på et tilsvarende niveau ⁽¹⁾.
- b) have nederlandsk som modersmål eller beherske dette sprog fuldkomment, have grundigt kendskab til fransk samt have tilfredsstillende kendskab til et af følgende sprog: dansk, engelsk, italiensk eller tysk ⁽²⁾;
- c) være født efter den 31. december 1936. Aldersgrænsen gælder ikke for tjenestemænd og øvrige ansatte, der på datoen for offentliggørelsen af denne meddelelse om afholdelse af udvælgelsesprøve i mindst et år har været ansat ved De europæiske Fællesskabers institutioner ⁽³⁾;
- d) opfylde de almindelige betingelser, der er givet i stk. I under 1, 2 og 3 i den meddelelse, der er aftrykt foran denne meddelelse om udvælgelsesprøve.

Udvælgelseskomiteen opstiller listen over ansøgere, der opfylder adgangsbetingelserne til udvælgelsesprøven, og udpeger på denne liste de ansøgere, der har adgang til at deltage i aflæggelse af prøver. Alle ansøgere vil i hvert enkelt tilfælde modtage meddelelse om udvælgelseskomiteens afgørelse. De ansøgere, der udtages, vil blive indkaldt individuelt.

V. PRØVERNES ART OG DERES BEDØMMELSE:

- a) *Obligatoriske skriftlige prøver:*

1. Oversættelse til nederlandsk af en almindelig tekst affattet på fransk (ca. 50 linjer — varighed 2 timer);

⁽¹⁾ Ansøgerne skal fremlægge passende dokumentation for, at de opfylder denne betingelse for adgang til prøven (genpart af eksamensbeviser, eventuelle attestationer fra arbejdsgivere osv.).

⁽²⁾ Ansøgerne skal for samtlige sprog, som er anført i ansøgningen, fremlægge passende dokumentation (eksamensbeviser, attestationer fra sprogkurser, osv.) for, at de opfylder denne betingelse for adgang til prøven.

⁽³⁾ Kandidater, som har passeret aldersgrænsen, men som er tjenestemand eller blandt de øvrige ansatte ved De europæiske Fællesskaber, skal forelægge en attestation udstedt af deres institution, hvori der gøres rede for deres tjenstlige stilling og tiltrædelsesdato.

2. Oversættelse til nederlandsk af en juridisk eller økonomisk tekst efter ansøgerens valg, affattet på fransk (ca. 25 linjer — varighed 1 time);
3. Oversættelse til nederlandsk af en almindelig tekst affattet på et af følgende sprog: dansk, engelsk, italiensk eller tysk efter ansøgerens valg (ca. 25 linjer — varighed 1 time).

b) *Valgfri skriftlig prøve:*

Oversættelse til nederlandsk af en almindelig tekst affattet på et af de sprog, der ikke er valgt til de obligatoriske prøver (ca. 25 linjer — varighed 1 time).

c) *Obligatorisk mundtlig prøve:*

Samtale til bedømmelse af ansøgerens almindelige dannelsesniveau.

d) *Bedømmelse af prøverne:*

Der gives fra 0 til 20 points for hver prøve.

Den samlede bedømmelse af prøverne fremkommer ved sammenlægning af:

- de points, der opnås ved den første skriftlige obligatoriske prøve, multipliceret med koefficienten 4;
- de points, der opnås ved den anden og den tredje skriftlige obligatoriske prøve, multipliceret med koefficienten 2;
- de points, der opnås ved den obligatoriske mundtlige prøve;
- de points, der opnås ud over 8 points ved den valgfri skriftlige prøve.

e) For at få adgang til den mundtlige prøve må ansøgeren have opnået:

- mindst 12/20 ved den første obligatoriske skriftlige prøve,

— mindst 10/20 ved den anden og tredje obligatoriske skriftlige prøve,

— en samlet bedømmelse af alle de obligatoriske skriftlige prøver på mindst 104 points efter multiplikation med koefficienterne.

VI. *OPSTILLING AF LISTEN OVER EGNEDE ANSØGERE*

For at blive optaget på listen over egnede ansøgere må ansøgeren have opnået:

- a) mindst 10/20 ved den obligatoriske mundtlige prøve,
- b) en samlet bedømmelse af alle obligatoriske prøver på mindst 114 points efter multiplikation med koefficienterne.

VII. *INDGIVELSE AF ANSØGNINGER:*

I overensstemmelse med stk. II i den meddelelse, der er aftrykt foran denne meddelelse om udvælgelsesprøve, bedes ansøgeren under anvendelse af det i denne Tidende indføjede skema stille deres ansøgning til le Directeur de l'administration du Secrétariat Général du Conseil, rue de la Loi 170, B - 1048 Bruxelles. Denne ansøgning må være indsendt, helst anbefalet, senest den 30. april 1977 kl. 24.00; poststemplets dato betragtes som afgørende

Dokumentation for eksamener og faglig viden kan indsendes særskilt til ovennævnte adresse, men må være afsendt senest ovennævnte dato.

Ansøgere, der ikke har indsendt deres dokumentation inden for den angivne frist, udelukkes automatisk af udvælgelseskomiteen.

OFFENTLIGE BYGGE- OG ANLÆGSARBEJDER

*(Offentliggørelse af meddelelser angående offentlige bygge- og anlægsarbejder og tilde-
ling af offentlige arbejder i overensstemmelse med Rådets direktiv 71/305/EØF af
26. juli 1971, udvidet med Rådets direktiv 72/277/EØF af 26. juli 1972)*

FORMULAR TIL BEKENDTGØRELSE AF ENTREPRISER**A. Offentligt udbud**

1. Navn og adresse på den ordregivende myndighed (artikel 16 e) ⁽¹⁾):
2. Den valgte udbudsform (artikel 16 b)):
3. a) Udførelsessted (artikel 16 c)):
 - b) Ydelsernes art og omfang, almindelig karakteristik af arbejdet (artikel 16 c)):
 - c) Hvis entreprisen er opdelt i flere afsnit, størrelsesordenen af de forskellige afsnit og muligheden for at afgive bud på et, flere eller samtlige afsnit (artikel 16 c)):
 - d) Angivelse af entreprisens formål, når denne også omfatter projektering (artikel 16 c)):
4. Eventuelt fastsat udførelsesfrist (artikel 16 d)):
5. a) Navn og adresse på den myndighed, til hvilken anmodning om udbudsbetingelser og supplerende dokumenter kan rettes (artikel 16 f)):
 - b) Sidste dag for fremsættelse af denne anmodning (artikel 16 f)):
 - c) (eventuelt) Det beløb, der skal erlægges for at modtage disse dokumenter, samt betalingsbetingelser (artikel 16 f)):
6. a) Sidste dag for modtagelse af bud (artikel 16 g)):
 - b) Den adresse, til hvilken de skal fremsendes (artikel 16 g)):
 - c) Det eller de sprog, på hvilke de skal affattes (Artikel 16 g)):
7. a) Personer, der kan være til stede ved åbningen af buddene (artikel 16 h)):
 - b) Dato, klokkeslet og sted for denne åbning (artikel 16 h)):
8. (eventuelt) Sikkerhedsstillelse og garantier, som forlanges (artikel 16 i)):
9. Væsentlige finansierings- og betalingsbestemmelser og/eller henvisning til de forskrifter, der fastsætter regler herfor (artikel 16 j)):
10. (eventuelt) Den retlige form, som den sammenslutning af entreprenører, til hvilken entreprisen overdrages, skal have (artikel 16 k)):
11. Økonomiske og tekniske minimumskrav, som entreprenøren skal opfylde (artikel 16 l)):
12. Frist, inden for hvilken afgiveren af budet er forpligtet til at vedstå sit bud (artikel 16 m)):
13. Kriterier, der vil blive lagt til grund ved antagelse af et bud. Andre kriterier end den laveste pris skal nævnes, når de ikke er angivet i udbudsbetingelserne (artikel 29)):
14. Andre oplysninger:
15. Dato for afsendelse af bekendtgørelsen (artikel 16 a)):

⁽¹⁾ De i parentes anførte artikler henviser til Rådets direktiv 71/305/EØF af 26. juli 1971 (EFT nr. L 185 af 16. 8. 1971, s. 5).

B. Begrænset udbud

1. Navn og adresse på den ordregivende myndighed (artikel 17 a ⁽¹⁾):
2. Den valgte udbudsform (artikel 17 a):
3. a) Udførelsessted (artikel 17 a):
b) Ydelsernes art og omfang, almindelig karakteristik af arbejdet (artikel 17 a):
c) Hvis udbuddet er opdelt i flere afsnit, størrelsesordenen af de forskellige afsnit og muligheden for at afgive bud på et, flere eller samtlige afsnit (artikel 17 a):
d) Angivelse af entreprisens formål, når denne også omfatter projektering (artikel 17 a):
4. Eventuelt fastsat udførelsesfrist (artikel 17 a):
5. (eventuelt) Den retlige form, som den sammenslutning af entreprenører, til hvilken entreprisen overdrages, skal have (artikel 17 a):
6. a) Sidste dag for modtagelse af anmodninger om deltagelse (artikel 17 b):
b) Den adresse, til hvilken de skal fremsendes (artikel 17 b):
c) Det eller de sprog, på hvilke de skal affattes (artikel 17 b):
7. Sidste dag for afsendelse af opfordringer til at afgive bud (artikel 17 c):
8. Oplysninger om entreprenørens egne forhold samt de økonomiske og tekniske minimumskrav, som han skal opfylde (artikel 17 d):
9. Kriterier, der vil blive lagt til grund ved antagelse af et bud, når de ikke er nævnt i opfordringen til at afgive bud (artikel 18 d):
10. Andre oplysninger:
11. Dato for afsendelse af bekendtgørelsen (artikel 17 a):

De i udbudsbekendtgørelserne anvendte forkortelser har følgende betydning:

B — Belgien	DK — Danmark
D — Tyskland	F — Frankrig
IRL — Irland	I — Italien
L — Luxembourg	NL — Nederlandene
UK — Det forenede Kongerige	

⁽¹⁾ De i parentes anførte artikler henviser til Rådets direktiv 71/305/EØF af 26. juli 1971 (EFT nr. L 185 af 16. 8. 1971, s. 5).

Offentligt udbud

1. Autobahndirektion Nürnberg, Flaschenhofstraße 55, D - 8500 Nürnberg.
 - b) Som punkt 1, værelse 117.
 - c) Tysk.
 2. Offentligt udbud i henhold til Verdingungsordnung für Bauleistungen — del A (VOB/A).
 7. a) Bydende og disses befuldmægtigede.
b) 5. maj 1977, kl. 10.30, adresse som punkt 1.
 3. a) Motorvejen Schweinfurt—Bamberg (A 70), opførelse af dalbroen Unterauerheim, bygværk 21-2, byggekilometer 21 + 825 til 22 + 322, områderne Unter- og Oberauerheim, Landkreis Schweinfurt.
 8. Der modtages kun kaution fra et i Forbundsrepublikken Tyskland anerkendt kautionsselskab eller låneinstitut.
 9. Acontobetaling og endelig afregning i henhold til Verdingungsordnung für Bauleistungen — del B — (VOB/B).
 - b) Arbejderne omfatter hovedsagelig 3 000 m³ udgravning, 200 m pæle, 7 250 m³ beton Bn 25/35/45, 450 t armeringsjern, 285 t forspændingsjern, 8 000 m² forseglingsarbejder.
 - 10.
 - c) Kan ikke opdeles.
 11. Kun bydende, der i de seneste tre år har udført bygge- og anlægsarbejder, der såvel i omfang som tekniske krav kan side-stilles med det udbudte, kan komme i betragtning. Dokumentation herfor skal vedlægges budet.
 - d)
 12. 1. september 1977.
 4. 22 måneder.
 13. Accept vil i henhold til § 25 VOB/A blive meddelt den bydende, hvis bud under hensyn til alle tekniske og økonomiske synspunkter forekommer mest antageligt.
 5. a) Som punkt 1, værelse 347.
 - 14.
 - b) Fra 29. marts 1977 til 7. april 1977.
 15. 7. marts 1977.
 - c) Udbudsmaterialet kan først rekvireres efter indbetaling af 100 DM til postgirokonto Nürnberg, konto nr. 42-852 eller til Bayer. Landesbank Nürnberg, filialen i Nürnberg, kontonr. 20 153. Gebyret tilbagebetales ikke.
6. a) 5. maj 1977, kl. 10.30.

Offentligt udbud

1. Ministère des Travaux Publics, Fonds des Routes, Service des routes du Brabant Wallon, Avenue Eugene Plasky, 157, B - 1040 Bruxelles (tlf. 02-736.99.00).
 - b) Se punkt 1.
 - c) Fransk. (De formularer, der er vedlagt udbudsbetingelserne, skal benyttes).
2. Offentligt udbud.
3. a) Provinsen Brabant.
 - b) Anlæg af vejbelægning i fugefri jernbeton på motortrafikvej nr. 78 og nr. 88. Strækning Rebecq-Rognon og Hal (2. afsnit).
 - c) Autorisation: kategori C klasse 8 (arbejder over 150 000 000 bfr.).
 - d)
4. 310 kalenderdage.
5. a) Bureau de vente et de consultation des cahiers des charges et autres documents concernant les adjudications publiques, Résidence Palace, Quartier Jordaens, rue de la Loi 155, B - 1040 Bruxelles (tlf.: 02/736 87 93 — postgirokonto nr. 000-0009455-46).

Udbudsbetingelserne ligger til gennemsyn på det under punkt 1 nævnte kontor, hvor der også gives yderligere oplysninger.

 - b) 14. april 1977.
 - c) Udbudsbetingelser nr. KF/77 C 39 (pris: bfr. 510); tilmelding (pris: bfr. 610) og 13 planer (pris: bfr. 980) tilsendes efter forudgående betaling.
6. a) 14. april 1977.
 7. a) Offentligt.
 - b) 14. april 1977, kl. 11.00, adresse som under pkt. 1.
 8. 5 % kontraktbeløbet — garantiperiode 3 år.
 9. Månedlige udbetalinger.

Regulering i henhold til prissvingninger (lønninger og materialer) er fastsat i kontrakten.
 10. Også midlertidige sammenslutninger kan afgive bud.
 11. Se punkt 3 c).
 12. Indtil 75 kalenderdage efter datoen for den offentlige åbning af buddene.
 13. Det laveste, konditionsræsmæssige bud vil komme i betragtning.
 14. Da der før udløbet af fristen for afgivelse af bud kan fremkomme berigtigelser, bedes entreprenører i EF-staterne senest 10 dage før datoen for åbning af buddene rette henvendelse til det under punkt 1 nævnte kontor med anmodning om, at meddelelser vedrørende eventuelle berigtigelser tilstilles dem.
 15. 8. marts 1977.

Begrænset udbud

1. Direction Départementale de l'Équipement de la Réunion, F - 97487 Saint-Denis.
2. Begrænset udbud med forudgående offentlig indkaldelse af ansøgninger i henhold til Code des marchés publics, artiklerne 93 til 97.
Der er i vid udstrækning mulighed for at afgive alternative bud.
3. a) Réunion (Det indiske Ocean).
Kommunerne Saint-Benoît og Sainte-Rose.
Overføring over Rivière de l'Est af hovedlandevejen R N 2.
b) Bygning af en bro i forspændt beton over Rivière de l'Est.
Den grundlæggende løsning består i en konstruktion af forspændt beton med 218,5 m længde og 8,0 m bredde og af typen gennemgående kassedrager med tre brofag på 41,135 og 41 m og med variabelt inertimoment for midterbrofagets vedkommende.
De mellemliggende understøtninger består af fundamenter i armeret beton og vederlagene er opbygget med yder- og indermur på pladefundamenter i armeret beton.
Midterbrofaget skal obligatorisk bygges med udkragede sektioner, idet der ikke tillades midlertidige understøtninger i floden.
c) Arbejdet skal udføres i én entreprise.
Der kan tilbydes alternative løsninger med hensyn til:
 - Midterbrofagets form
 - Forstrandsbrofagernes form og længde
 - Dimensionerne af de forskellige elementer i brobanepladens tværsnit. Kørebanebredde min. 6,50 m.
 - Materialer og byggemetode vedrørende brobanepladen.
 - Art og byggemetode vedrørende fundamentene.d)
4. 18 måneder.
Ansøgeren har mulighed for at foreslå en anden udførelsesfrist i forbindelse med et tilsvarende prisnedslag.
- 5.
6. a) 31. marts 1977.
b) Monsieur le Directeur Départemental de l'Équipement, Arrondissement Fonctionnel Opérationnel, F - 97487 Saint-Denis.
c) Fransk.
7. Torsdag den 14. april 1977.
8. Anmodninger om deltagelse skal være ledsaget af oplysninger i overensstemmelse med Code des Marchés Publics de la République Française, art. 41.
Udenlandske virksomheder skal endvidere vedlægge oplysningsskema (MPE nr. 8) og erklæring (MPE nr. 13), hvortil formularer findes som bilag 3 til direktiv af 14. marts 1973 om gennemførelse af ministeriel bekendtgørelse nr. 73-431 af 14. marts 1973 (Journal Officiel de la République Française af 10. april 1973). Disse skemaer og erklæringer kan efter ansøgerens ønske ledsages af yderligere referencer eller erklæringer; samtlige disse dokumenter skal være affattet på fransk eller i det mindste fremsendes i autoriseret oversættelse.
9. Kontrakten vil blive tildelt på grundlag af de i Code des Marchés Publics, art. 97, anførte kriterier.
- 10.
11. 8. marts 1977.

Begrænset udbud (1)

1. Staatsbauamt Gießen, Lutherberg 3, D - 6300 Gießen-Lahn 1.
2. Beschränkte Ausschreibung.
3. a) Gemarkung 6300 Lahn-Gießen 1.
 - b) Neubau eines Bundeswehrdepots.
Hochbauten:
 - 1) 3 400 cbm umbauter Raum für fünf Gebäude Erd-, Maurer- und Betonarbeiten.
 - 2) 27 000 cbm umbauter Raum für vierzehn Lagerhallen in Stahltragkonstruktionen mit Fundamenten, einschl. 5 300 qm öldichte Stahlbetonwannen.
 - Außenanlagen:
 - 1) 21 700 qm Straßenflächen aus: Schwarzdecken, beton- und wassergebundene Decken mit Erdarbeiten und dazugehörige Gräben und Sohlshalen.
 - 2) 3 600 qm Wasser- und Entwässerungsleitungen einschl. Erdarbeiten.
 - 3) 115 000 qm Oberbodenabtrag- und Andeckung, Graseinsaat, Einzäunung.
 - c) Der Auftrag besteht aus mehreren Einzellosen mit verschiedenen Gewerken.
 - d) Entwürfe stehen zur Verfügung.
Stützen- und Dachkonstruktion der 14 Lagerhallen sind im Ideen-Wettbewerb anzubieten.
4. Ausführungsfrist: 360 Arbeitstage. Vorgesehener Baubeginn: Anfang Juli 1977.
5. Arbeitsgemeinschaften sind zugelassen und mit dem Angebot bekanntzugeben.
6. a) 25. März 1977.
b) Wie Ziffer 1.
c) Deutsch.
7. Ab 4. April 1977.
8. Dem Antrag auf Teilnahme sind Nachweise des Umsatzes an Bauleistungen in den letzten drei Geschäftsjahren, der in den letzten drei Geschäftsjahren ausgeführten vergleichbaren Bauleistungen mit Angabe des Auftraggebers, der Ausführungsarbeiten und der Ausführungszeit, der verfügbaren technischen Ausrüstung beizufügen.
9. Der Zuschlag wird nach § 25 VOB/A auf das Angebot erteilt, das unter Berücksichtigung aller technischen und wirtschaftlichen Gesichtspunkte als das annehmbarste erscheint.
Zugelassen werden nur Firmen, die:
über genügend tiefbautechnische Erfahrungen nach ZTVE, TVV 74, TVT 72, TV bit und TV-Beton 72 verfügen.
10. Das Staatsbauamt wird auf Grund der eingegangenen Bewerbungen den Teilnehmerkreis für den Wettbewerb bestimmen. Ein Anspruch auf Beteiligung am Wettbewerb besteht nicht.
Auskunft darüber, ob dem Teilnahmeantrag entsprochen wird, kann nicht erteilt werden.
Nur Firmen, die für NATO-Aufgaben zugelassen sind, können berücksichtigt werden.
11. 10. März 1977.

(1) Se Rådets direktiv 71/305/EØF, artikel 12, stk. 3, og artikel 15 (EFT nr. L 185 af 16. 8. 1971, s. 8).

BERIGTIGELSER

Berigtigelse til meddelelse om afholdelse af almindelig udvælgelsesprøve Rådet/C/157 med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve af engelsksprogede maskinskrivere

(De Europæiske Fællesskabers Tidende nr. C 14 af 19. januar 1977)

Side 14, Afsnit VI — Indgivelse af ansøgninger, andet punktum:

I stedet for: »... Denne ansøgning må være indsendt — helst anbefalet — senest den 28. februar 1977 kl. 24.00; poststemplets dato betragtes som afgørende ...«

læses: »... Denne ansøgning må være indsendt — helst anbefalet — senest den 15. marts 1977 kl. 24.00; poststemplets dato betragtes som afgørende ...«
